



«

»

«

,

-

(

)»

(, ,)

_____ . . . »

(,)

(, ,)

«

»

_____ . . . »

(,)

(, ,)

«_____» _____ 20__ .

—

	.....	3
1.	.....	6
1.1	(,)	6
1.2 C	.....	13
1.3	.....	13
	1	24
2.	(
	) .....	24
2.1	«Irish»	26
2.2	«American»	30
2.3	«French»	33
2.4	«Mexican»	33
2.4	«Dutch».....	43
2.4	«Russian».....	48
	2	52
	.....	52
	.....	53

· · ·

· · ·

«

-

»

«Dutch»

·

,

,

,

·

,

,

·

,

,

·

,

,

,

·

,

,

·

·

—

·

—

,

,

·

—

,

,

2000 -

2019 .

:

1)

,

;

2)

;

3)

,

;

4)

«Irish»;

5)

«American»;

6)

«French»;

7)

«Mexican»;

8)

«Dutch»;

9)

«Russian».

‘ : ‘ , ‘
, ‘ , ‘
, ;
: , ,
.

1.

1.1 (,)

« » .

« ,

-

» [19, . 5].

,

—

.

, - ,

,

.

.

(15 000).

.

,

,

.

,

,

-

-

.

,

.

,

.

,

.

,

.

,

,

,

.

-

» [1, . 10].
», «
» [9, . 47].
«
» [4, . 160].
«

29].

» [28, .

« » « »
« » « »
· - ·
,

[24, . 9].

,
·
« - , ,
· , ,
» [27 ,

. 12].

- (,
,),
, , ,
·
-
· , ,

().

[34, .3].

XIX

1. :

-

2.

XX

:

«

»

-

» [6, . 8]:

1. - (, ,);

2. - ();

3. ();

4. (), (- ; , ; - ,);

5. - « », (- , , ,);

6. - , (, ,).

« » (whiteelephant),

:

- ;

- [2, .5].

,

.

,

« » – (« »).

(saveforrainyday).

« »

· , ,

« ».

.

,

, ,

, ,

.

,

,

.

.

,

: (. . .),

(. . .), (. . .),

(. . . , . . .) .

, . . . (1946)

.

:

1. - ,

,

();

2. -

,

(

, ,);

3.

-, ,
, - ,
(, - ,
).

[29]

, : «
, ».

, (,
, . .).

1.2

« » -

[4].

()

[20, .212].

(, ,).

[20, . 213].

« » ().

« (. . .) -
» [12, . 7].

[25, . 6].

« ».

(. . . , . . . , . . .) , (. . . , . . .) .

« » , « » .

« » . « » ,

« » . —

« » . ;

« » . ;

[22, .

46].

[15, .37]:

- 1) , ;
- 2) ();
- 3) ;
- 4) ;
- 5) , , ;
- 6) ;
- 7) .

,

,

,

,

.

.

.

,

[27, .21].

: «

», «

» ..

,

1.3

(. . , . . , . .
.).

/

, - .
,
,
,
:
, .

[32, .93].

» [13, .11].

[22, .94]:

- , - . ,
, , - ;
- ,
, « »;
- ;
- ,
, .
, ,
:
- ,
- ,
- ,
- ,
- ,
- ,
- . .
,
. ,
.
, ,

« »,

« ».

,

.

.

,

,

,

.

,

,

,

.

.

,

:

,

,

,

,

,

,

,

.

,

, . . .

,

.

,

,

«

»

.

. . .

,

,

«

»,

«

,

,

,

,

» [5, . 23].

, ,
,
· · ·
« » 1998 .
: « —
, ,
».

·
()
,
(· · ·),
, « »
·
, , , ,
, , , ,
—

, , , , · · ·
· · ·
,
,

, [21, . 108-
109].

,

,

.

<< >>

.

.

,

,

,

.

(,) -

,

.

.

,

,

,

.

,

,

.

-

,

. ,

, « » , «

» « ».

.

,

:

-

;

- ,

;

-

,

,

.

,

.

,

.

,

.

.

.

,

• ,
• ,
• ,
• ,
• ,
• ,

2.

(

)

2.1

«Irish»

« Irish»

« , « », :

Irishchariot - ;

Irishbanjo, Irishfan, alsoIrishspoon - ;

Irish screwdriver/ Irish toque wrench - .

Irish apricot/apple/potato/grape - ;

Irish cherry - ;

Irish horse - ;

Irish toast – , ;

Irish mammy dinner – ;

Irish turkey - ;

Irish ice lolly – , ;

Irish rise – .

Irish flue – ;

Irish eclipse – ;
Irish plague – ;
Irish sunburn/ Irish tan – ;
Irish binoculars – ;
Irish cricket – ;
Irish G – , ;
Irish Lucy – , ;
Irish flag - ();
Irish candy - ;
Irish compliment - ;
Irish funnies (also Irish sports pages) - , « » « »;
Irish hint - ;
Irish bull - , , ;
Irish Sketchbook – « », ;
Irish face – ;
Irish intercom – - , - ;
Irish exit, Irish fade, Irish goodbye, Irish walk – « - », ;
Irish cocktail - ;
Irish confetti - , ();
Irish hoist - .

Irish massage (to make) –

;

Irish hug –

;

Irish roofie (to do) –

-

;

Irish pennant -

,

-

;

Irish luggage –

;

Irish shower –

;

Irish wash –

;

Irish pajamas (to be in) –

,

.

,

.

,

–

,

,

,

. .

,

,

.

.

,

,

.

.

.

–

.

,

,

,

.

.

–

,

.

,

.

,

,

,

.

— .
,
, ()
. ,
—
.
,
,
,
,
,
«
».

2.2

«American»

The American dream ().

We know it today as the American Dream. The now -obscure historian James Adams coined the term in his book The Epic of America, defining “the American dream” as:

a dream of a social order in which each man and each woman shall be able to attain to the fullest stature of which they are innately capable, and be recognized by others for what they are, regardless of the fortuitous circumstances of birth or position.

Adams was writing in 1931, but the dream was there from the start, in Jefferson’s “pursuit of happiness” formulation in the Declaration of Independence, “happiness” residing in its 18th-century sense of prosperity, thriving, wellbeing (<https://www.theguardian.com/us-news/2016/sep/17/american-dream-divided-nation-equal-opportunity-trump-clinton-campaign><https://www.theguardian.com/us-news/2016/sep/17/american-dream-divided-nation-equal-opportunity-trump-clinton-campaign>)

– a dream of a social order in which each man and each woman shall be able to attain to the fullest stature of which they are innately capable, and be recognized by others for what they are, regardless of the fortuitous circumstances of birth or position (

).

65

*Despite chaos at the border, migrants still hope to find the **American dream***
(<https://www.theguardian.com/us-news/2018/jun/21/tijuana-us-mexico-border-migrants-american-dream>)

».

AMERICAN DREAM

If Joshua beats Ruiz, also 29, it will be his first professional win on American soil - and could bank him a career-best £18million
(<https://www.thesun.co.uk/sport/boxing/9195366/joshua-chat-son-jj/>).

».

R & B -- Room and breakfast.

Continental plan -- Room and breakfast.

American plan -- This term is used to describe full board terms to include accommodation, breakfast, luncheon, afternoon tea and dinner.

Inclusive terms -- The same as American plan.

Modified American plan -- Room, breakfast and one main meal.

2.3

«French»

, . ,
.
TheTelegraph 30 ,
(«30 reasonswhywehatetheFrench»
(<https://www.telegraph.co.uk/news/features/3634345/30-reasons-why-we-hate-the-French.html>):

1. .
1906, - 89
47, -35. : 7.
2. .
1066: 35. 23, -11.
: 1 ().
3. - .
4. - .
5 6,5 ,
, , .
5. , -
.
6. , .
7. .
8. .
9. ,
3,4 ; -17,9 .
10. .

«*Parisiansyndrome*»

() – ,

11. .
12. .
13. .
14. .
15. .
1998 25
16. .
17. 2005
: « ...
».
18. ,
19. - .
20. .
21. ...
22. .
23. 50%
24. .
25. .

26.

2003

«"

»,

16 300

27.

48%

10%

28.

29.

30.

«

2006

», -

1066

5

1066

(15)

(

).

1064

II (1061-1073),

« . ».

1066

(, 4-7

1065

1066

(20)

(25)

(-

).

28-29

(, 7 .

) - . 14

). 25

1066

[6, . 83].

300

35

1066

;

23,

11

«French»,

French kiss –

French postcard –

:

To assist in the French sense

«*To assist in the French sense*»,

,

,

,

.

TakeFrenchleave

TakeFrenchleave

(1756 – 1763),

-

,

.

XVIII

,

«

»

.

,

.

.

«

-

,

»

,

.

1830 .

(1805 – 1859),

.

«

»

.

,

,

,

,

,

[14, .109].

,

,

:

Fergie -- the kids nowhere in sight -- gives Texan millionaire Bryan an affectionate pat on his balding head as they while away their

precious **French leave** (*The Daily Mirror*. London: Mirror Group Newspapers, 1992)

Take French leave

Paris is worth a mass

«Paris vaut bien une messe!»

IV ,

Go on the parish –

2.4

«Mexican»

«Mexican»

[16].

1810

(). 1821

. 1830
 .
 .
 1845 -
 , , - ,
 .
 1910
 , . 890
 000 1910 1920
 , , , .
 1920-
 , ,
 1923 , , ,
 ,
 .
 1982 ,
 .
 . 1986
 ,
 , .

1990-

Mexicanbreakfast – « - » , . .

Mexicanrank – « » , .

Mexicanpromotion – « » ,

Mexicanstand-off – « » ,

XIX .

Mexicanred – « » , . . « .

Mexicanbrown – « » , « .

« Mexican », .
: « », .
« », .
.
Mexicanathlete – « », .
Mexicanwave – « », .
.
«*Mexicanwave*» ,
1986 .

«*Mexicanwave*»
«*Mexican*»,
:
How dare Wills and Kate ruin my Wimbledon with their Mexican wave!
(<https://www.theguardian.com/commentisfree/2011/jul/03/kate-wills-wimbledon-david-mitchell>)

;
–
:
A couple of things I admit to getting wrong in our style guide: **Mexican wave** and Russian roulette. Or, as the guide had it until recently, “**mexican wave**” and “**russianroulette**”. Yes, I realise “mexican” and “russian” look silly
(<https://www.theguardian.com/commentisfree/2014/dec/07/playing-russian-roulette-with-mexican-wave-of-capital-crimes>).

«Mexicanwave»

Guardian Observer

We have used the two expressions 27 and 19 times, respectively, in the Guardian and Observer over the last 12 months. In not a single case did anyone spell Mexican or Russian with a lowercase initial. My colleagues, in other words, completely ignored the style guide and continued to spell them as God, if not the Guardian's god of grammar, intended: with a capital letter (<https://www.theguardian.com/commentisfree/2014/dec/07/playing-russian-roulette-with-mexican-wave-of-capital-crimes>).

, Guardian Observer

27

«Mexican»

«Mexican»

2000-2019

«Mexican»

«Mexicanwave»,

« ».

2.5

«Dutch»

Dutch

« », ».

1) , :

Dutchreckoning - ,

Dutchcarpet - ,
Dutchdoll - [33, . 114].

, / ,
 ;
Dutchtreat (lunch, supper, date), goDutch - (),
 ,
 , :

First Dates and the unbearable awkwardness of going Dutch
 (<https://www.theguardian.com/global/commentisfree/2017/feb/16/first-dates-going-dutch-bill-splitting-channel-4>)

« »

Dutch treat as Lafeber takes a lead
 (<https://www.theguardian.com/sport/2002/oct/12/golf.daviddavies>)

«*Dutchtreat*» - ,

2) :
Dutchcourage - ,
Dutchheadache - ,
sdrunkasaDutchman - « », ,
Dutchfeast - , ;
Dutchbargain- , [32, . 108].

:

*SHE has played numerous gigs around the world, but singer Ellie Goulding admits to needing a little **Dutch courage** before performing live. Before taking to the main stage on Sunday night, she said: “I generally have a drink or two before I go on stage – I’m too shy otherwise (https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/9159855/little-mix-stars-perrie-edwards-and-jesy-nelson-snog-each-other-all-the-time/).*

« ».

:

*Henry demands **Dutch courage**. Take a guess at how many goals Thierry Henry has scored in 14 Champions League away games for Arsenal (https://www.theguardian.com/football/2002/sep/23/match.sport10).*

3) , :

Dutchuncle - , ;

To talk like a Dutch uncle - ;

: *oldDutch - ,*

, , , ,

:

*A **Dutch uncle**, apparently, is one who educates and encourages by means of admonition and criticism (https://www.theguardian.com/music/2011/may/05/).*

***Dutch uncle** no worry as McLeish joins the family (https://www.theguardian.com/football/2001/dec/15/newsstory.sport3)*

, , , ,

.

4) Dutch ,
 , :
Dutchcomfort (consolation) - ,
Dutchdefence - , ,
Dutchgold - , ;
Dutchnightingale - ();

theGuardian

«*Dutch*», ,

5) Dutch , :
DoubleDutch - , ,
ItbeatstheDutch - [18, .230].

:
Double-Dutch message. *Shell's investors need to know who is in charge*
 (<https://www.theguardian.com/business/2004/mar/21/oilandpetrol.news>).

6) Dutch - , :
tobeinDutch - , ,
 , ; :
Dutchcure - ,

«*I am a Dutchmanif ...*» -

, ..., ,

: *OnceaDutchman - alwaysaDutchman*

(-).

, ,
 : «*flyingDutchman*» - « »,
 , , ,
 , « , », ,
 , .
 , :

*London 2012: Gymnastic gold for true **flying Dutchman** Epke Zonderland*
 (<https://www.theguardian.com/sport/2012/aug/07/london-2012-gymnastic-gold-epke-zonderland>).

« » ,
 .
 ,

«*flyingDutchman*»:

*The **lying Dutchman**: how a crime writer confessed to his wife's murder*
 (<https://www.theguardian.com/books/2000/feb/18/news.features11>).

« » (*lying Dutchman*)
 «*flying Dutchman*».

. 17

2.6

«Russian»

«Russianroulette» - «».
a
very dangerous game of chance where each player aims at their own head with
a gun that has one bullet in it and five empty chambers.

The action of taking very serious risks with something important [32].

«Russianroulette»

(1 6, 1 7 . . .).

5 6 6 7.

(

),

»
1937
«Collier's Weekly»

1937

,

«

» . . .

«

«

» . . .

XIX-XX .

(

),

(,),

« » (-
).

« », :

*No one should do what I did — it was awful. It's like a game of **Russian roulette** and it could kill you*(<https://www.thesun.co.uk/fabulous/9188041/mum-makeover-op-sepsis-ordeal/>)

« »

.

« ». , , ,

.

:

*A **RUSSIAN** schoolgirl died after she was electrocuted when she dropped her charging mobile phone into the bath. Tragic handset slipped out of her hands in an accident one expert compared to playing a deadly game of **Russian roulette*** (<https://www.thesun.co.uk/news/8669516/teenage-girl-dies-dropping-phone-bath-russian-roulette/>).

« »

,

.

,

:

*But this hardcore of headbangers is prepared to play **Russian roulette** with the future of the country rather than ditch their precious ideological purity* (<https://www.thesun.co.uk/news/brexit/8756894/theresa-may-faces-huge-pressure-to-quit-next-week-so-new-pm-can-lead-brexit-talks/>)

,

«

»

*Cuban missile crisis: how the US played **Russian roulette** with nuclear war*
(<https://www.theguardian.com/commentisfree/2012/oct/15/cuban-missile-crisis-russian-roulette>)

»,
,
,
,
»,
«*Russian*».

«Irish», «American», «Mexican», «French», «Dutch» «Russian».

« French».

(TheGuardian, TheTelegraph,

TheSun),

«Irish»,

() -

«Irish», «American», «Mexican», «French», «Dutch»

«Russian»

«French».

(TheGuardian, TheTelegraph,

TheSun),

: « Americandream»,

«Russianroulette»,

«godutch»,

«Mexicanwave».

: «Frenchleave», «Dutchcourage»,

«Dutchuncle», «Dutchtreat», «FlyingDutch».

«Irish»

«Russianroulette»

1. . . . :
/ .: « », 2009. 176 .
2., 1963.
3. - /
. - .: , 1994. - 544 .
4. . . . () [] / . . // . - 1987. - 3.
5. . . . , 1966.
6. . I . ., 2007
7. . . ., . . .
- . , 2004.
8. . . .
// : . ., 1977.
9. . . .
. , 2001 154 .
10. . . . - :
., 2006. 39 .
11. . . . :, 1978. 209 .
12. . . . () [] / . . , . . . , . . .
. - , 1990. - 80 .
13., 1982.
14. . . . :, 2006. 45 .
15. . . .
// : . . . 60 -

1997. . 37.
16. . . .
 «MEXICAN» //
 -Online. – 2015.
17. . . .,
 [] //
 . – 2015. – 4. – :
<http://human.snauka.ru/?p=10613>.
18. . . . - . - 5-
 ,, : . . - , 2005. - 1210 с.
19. , . . .
 ∴ , 1996.
20. - . ∴
 , 2008. 555 .
21. . . . , 2001.
22. . . . XVIII—XIX
 : ,
 2008. . 46.
23. - . . .,
 //
 . 2012. 2 (8). . 90-94.
24. , . . .
 : , ,
 : - . , 2009.
25. , . . .
 , : ,
 2004.

26. . . .
// : . . . ,
1988. . 173-204.
27. , . . . :
. - , 2008. - 300 .
28. , :
, 1970.
29. , . . . :
, 1964.
30. , ,
1985.
31. , :
, 1977.
32. Cambridge International Dictionary of Idioms. - Cambridge: Cambridge University Press, 1998. - 504 c.
33. Collins COBUILD Idioms Dictionary. - 2nd edition. - London: HarperCollins Publishers Ltd., 2011. - 409 .
34. Klenberg O. Tensions Affecting International Understanding, 1950.
35. Lippman W. Public Opinion. N. Y., 1950.
36. Sommer E., Weiss D. Metaphors Dictionary. Detroit: Visible Ink Press, 2001.